

ПО СОВЕТСКОЙ СТРАНЕ

Шекспир на тюркской сцене

ОТ ПЕРВОГО шекспировского спектакля на тюркской сцене сохранился белый картон «почетного билета», приглашавшего не- известного жителя города Шуши посетить в воскресенье 22 августа 1904 г. спектакль «Отелло».

Спектакль был сыгран маленькой группой интеллигентов и любителей заштатного уездного городка царской России. Руководил невзыскательной постановкой талантливый актер Ованес Обелян, много лет спустя получивший звание народного артиста двух советских республик — Армении и Азербайджана.

Первым исполнителем роли Отелло был переводчик трагедии молодой шушинский учитель Гашиумбек Везиров.

Более чем скромный провинциальный спектакль не оставил глубоких следов в истории тюркского театра. Тем не менее дата первой шекспировской постановки стала знаменательной. Шекспир не был случайным эпизодическим явлением в Азербайджанском театре. Все последующее развитие театра было связано с творчеством бессмертного драматурга. Среди многих других классиков, время от времени появлявшихся на тюркской сцене, Шекспир занимает особое место. На его пьесах воспиталось целое поколение азербайджанских актеров. И не случайно 30-летие со дня первой шекспировской постановки в Шуше было отмечено как большая юбилейная дата.

В Азербайджанском театре есть актеры, которые уже по 20—25 лет выступают в пьесах Шекспира. Народный артист республики Абас Мирза Шарифов уже около двадцати лет играет Отелло. Заслуженный артист АзССР Сидди Рахуллы более 15 лет играет Яго. Заслуженный артист Ульви сыграл Отелло свыше 300 раз.

Замечательный трагик, первый профессиональный актер Азербайджанского театра, Гусейн Араблинский был первым постановщиком пьес Шекспира на тюркской сцене в Баку. Через несколько лет после шушинского спектакля он, воспользовавшись тем же переводом Везирова, показал бакинцам «Отелло».

На этот раз в спектакле участвовало несколько актеров профессионалов, но основную массу исполнителей составляли попрежнему любители, входившие тогда в труппу просветительного общества «Ниджат». Молодые артисты — приказчики, конторщики, гимназисты, студенты — с большим энтузиазмом готовились к постановке, преодолевая обычные мытарства любителей.

Каждый тюркский спектакль доставался ценой больших усилий. Театр, принадлежавший местному богачу Тагиеву, был обычно на откупе у антрепренеров. Любители нанимали помещение на вечер, причем деньги должны были вноситься до начала спектакля. Бывало, зрители уже сидели в зале, а организаторы спектакля все еще лихорадочно вертелись среди публики, выпрашивая у друзей «взаимы», чтобы уплатить антрепренеру.

Репетиции проходили на частных квартирах. А сколько возникало трудностей в процессе самого спектакля? Трогательно читавшие гений Шекспира любители не решались на какие-либо сокращения текста. А так как публика собиралась поздно и антракты непомерно удлинялись, то первые постановки «Отелло» часто затягивались до рассвета. Эти неудачи не ослабляли творческого воодушевления организатора всех театральных начинаний — Араблинского. Могучий характер венецианского мавра как нельзя лучше импонировал трагику. Никакой сценической школы Араблинский не проходил, но крупное дарование и большая внутренняя сила актера делали из него настоящего кумира тюркской сцены.

Легко понять какое сильное впечатление производила на тогдашнего зрителя эта трагедия. Расправа с «неверной женой» была в те времена обычным явлением азербайджанской действительности, где выше всех законов стоял «адат», где женщина находилась на положении рабы. Какие горячие споры возникали вокруг образа Дездемоны и «мусульманина» (как многие называли) Отелло.

Но кроме «Отелло» тюркский дореволюционный театр ничего не поставил. Большая мечта Араблинского, страстно желавшего сыграть «Гамлета», так и не осуществилась. Не было исполнителей на роли Офелии, Горацио, Ларта. «Да и дойдет ли до нашего зрителя фило-



Азербайджанский гос. театр им. Джабарлы. «Гамлет». Засл. арт. Республики Ульви Раджаб в роли Гамлета

УФА. Уфимский театр глухонемых возник в начале октября 1936 г. из драматического кружка при клубе глухонемых. Недавно театр показал пьесу Погудина «Аристократы» в клубе жилищного завода. На спектакле присутствовало более 200 рабочих-глухонемых. По решению башкирского правительства, с января 1937 г. организуется областной театр глухонемых для обслуживания глухонемых в районах Башкирии, в которых живет и работает около пяти тысяч глухонемых.

Руководитель театра т. Архангельский и режиссер Наталья Василевская готовят к постановке «Ревизора» Гоголя, «Не все коту масленица» Островского.

ИЖЕВОК. Удмуртский драмтеатр поставил новую пьесу драматурга Гаврилова об удмуртской интеллигенции «Ча-

софское содержание трагедий?» — с горечью спрашивали себя актеры, видевшие безотрадное положение тюркского народа.

Во времена господства муссаватистов группа актеров предполагала поставить «Короля Лира», но никакой поддержки нигде не получила, а собственных сил театра хватило только на постановку одного акта трагедии.

Лишь в советском Азербайджане творчество Шекспира заняло достойное место на тюркской сцене. Уже в советское время были поставлены «Отелло», «Гамлет», «Укрощение строптивой», «Макбет». Сейчас готовится к постановке «Ромео и Джульетта».

Путь к подлинному Шекспиру был труден и чреват немалыми ошибками. Очень любопытен в этом отношении спектакль «Укрощение строптивой», шедший в постановке А. А. Туганова. В этой веселой, жизне-радостной комедии театр хотел подчеркнуть тему восстающей против мужского деспотизма женщины, высмеять в буффонной форме тираническую власть мужа в семье. Но семейный конфликт Петруччио и Катарины не укладывался в пределы этой схемы.

В обстановке ожесточенной борьбы за раскрепощение тюркской женщины, когда женщину-тючанку, сбрасывающую чадру, с трудом приходилось ограждать от озлобленных нападков религиозных фанатиков, никак не звучал монолог «укрощенной» Катарины:

Строптивая жена — колодец мутный
И тинистый. Томимый жаждой путник,
И тот не выпьет из него ни капли.
Муж — твой хозяин, жизнь, хранитель твой,
Твоя глава...
Долг подданного к властелину — это
Долг женщины по отношению к мужу.
Когда она сварлива, зла, груба
И непокорна доброй воле мужа, —
Она мятежник, что достоин казни
За дерзкий бунт противу государства...
Зачем она стремится к полновластью,
Когда удел ее — повиноваться...

Та часть зрителей, которая не понимала историчности Шекспира (а таких в те годы было большинство), воспринимала комедию, как прямую проповедь против уравнивания в правах женщины. Театр «присочинил» новый финал комедии: после выступления Катарины, на сцену неожиданно выходила из публики тючанка и, заявив, что она несогласна с идеей комедии, произносила горячий монолог в защиту свободы женщины Востока, призывая ее сбрасывать чадру, учиться и участвовать в общественной жизни. Но эта затея встретила справедливые нападки критики, и пьеса быстро сошла со сцены.

Еще более рискованная операция была проделана над «Гамлетом». «Гамлет» был преподнесен зрителю в... восточном оформлении.

Постановщик спектакля А. А. Туганов опасался, что трагедия Гамлета не дойдет до зрителя, еще только начинавшего приобщаться к культуре. И тогда возникла мысль перенести действие на Восток, воспользоваться «обычным» для национальной сцены колоритом.

— Гамлет общечеловечен, — говорили тогда в театре, — все равно в какой костюм его ни оденешь. А нашему зрителю в знакомом костюме он будет больше понятен.

Так возник один из самых любопытных шекспировских спектаклей, пользовавшийся опромным успехом у зрителя и продержавшийся на сцене несколько лет. Постановка была полна экзотики. На сцене красовались чалмы, тюбаны, роскошные ковры. Офелия предстала в шальварах. Король стал шахом. Гораций был переименован в Беграма, Лаэрт в Заграба...

Конечно, от всей этой экзотики спектакль получился легковесным. Театр в те времена был еще далек от могучего реализма Шекспира. В этом спектакле актер Абас Мирза Шарифов, ученик Араблинского, показал себя достойным исполнителем самой трудной из шекспировских ролей.

Последующие постановки «Отелло» и «Гамлета» были осуществлены режиссером мейерхольдовской школы С. А. Майоровым (1932 г.). Майоров раздвинул обычные масштабы сцены, активизировал толпу статистов, придал шекспировским постановкам характер величественной монументальности. Но формалистическое экспериментаторство помешало режиссеру заглянуть в душу шекспировских образов.

Его Гамлет затерялся в пышном королевском церемониале, среди гигантских деревьев средневекового леса и тяжелых крепостных башен. В трактовке Гамлета было много от неудачной вахтанговской постановки. Гамлет мало раздумывал, он носился по сцене, гаерничал, дрался со стражей. Особенно примечательна была сцена, когда «звобунтовавшегося» Гамлета выводили закованного в цепи, причем каждая цепь была в несколько метров длиной. Эти формалистические постановки уже давно сошли со сцены театра.

Подлинного Шекспира, в его мудрой жизненной силе, тюркский зритель увидел в «Макбете». Театр показал «Макбета», как глубоко-человеческую трагедию, во всей сложности и стремительной динамике ее действия.



Азербайджанский гос. театр им. Джабарлы. «Отелло». Нар. арт. Республики Марзия-ханум в роли Дездемоны

гыр синес». В настоящее время театр работает над пьесой Мольера «Лекарь поневоле» в переводе на удмуртский язык Ал. Эрих.

НАЛЬЧИК. Первый Кабардинский национальный театр был организован в июле текущего года. После трех месяцев подготовительной работы коллектив театра приступил к работе над пьесой Шекспира Ибсена «Кариот». Пьесу ставит худ. руководитель А. Ф. Кручинин, художники — Шевченко и Скопичев.

В репертуаре театра: «Продолжение следует» Бруштейн, «Слава» Гусева и др. Для переводов этих пьес привлекаются лучшие силы союза писателей Кабардино-Балкарии.

ПЕНЗА. К XIX годовщине Великой октябрьской революции в Пензе открылся постоянный драматический театр. Труппа театра сформирована из артистов московских, киевских и других театров. Художественный руководитель Брайловский. Режиссеры — Юданов, Климов. В репертуаре театра: «Слава» (постановка В. Н. Климова), «Коварство и любовь», «Горе от ума», «Далеко» и другие пьесы. Театр в течение зимы даст также ряд постановок для детей дошкольного и дошкольного возраста. Пойдут: «Дети капитана Гранта», «Иванушка-дурачок», «Кот в сапогах» и др.

СМОЛЕНСК. В декабре смоленский окружной театр Красной армии спектаклем «Далеко» отмечает тридцатипятилетие артистической и режиссерской деятельности Петра Антоновича Каплевского.

Юбилар начал свою работу в 1901 году. Он работал в ряде крупных городов: Харькове, Одессе, Киеве, Ростове-на-Дону, Риге, Тифлисе (Тбилиси). В 1914—1916 гг. Каплевский работал в московском Камерном театре, в 1933—1934 г. — в Ленинградском акад. В настоящее время П. Каплевский является одним из ведущих актеров и режиссером Окружного смоленского театра Красной армии ВВО.

АЛМА-АТА. Казахский драматический театр поставил «Ревизора» Гоголя. Текст переведен известным казахским драматургом Ауэзовым.

КУЙБЫШЕВ. В Куйбышеве, где живет много чапаевцев, где работает ближайший друг и сподвижник Чапаева комкор тов. Куляков, коллектив театра,



Куйбышевский драмтеатр им. Горького. «Чапаев». Фурманов — В. Лебедев и Чапаев — П. Свищевский

Борьба могучих шекспировских характеров, глубина их темных страстей, — вся эта «причудливая смесь возвышенного и низкого», — смело и талантливо показаны театром. Макбет в исполнении Абас Мирза Шарифова и леди Макбет у Марзии ханум — это живые человеческие типы своего кровавого века. Сильно и темпераментно прозвучали монологи Макбета, отлично передающие поэтичность и пафосность языка трагедии. Оригинальное оформление художника Тихомирова — графические «задники» в стиле старинной английской гравюры — оставило большой простор для действия. На первый план постановки вышел актер, и он оправдал надежды. Правительство Азербайджана в особом постановлении отметило выдающийся успех «Макбета». За хорошую постановку театр был награжден правительством, а постановщику А. А. Туганову и исполнительнице роли Макбет Марзии были присвоены звания народных артистов.

Переводы Шекспира на тюркский язык также имеют свою историю. В большинстве они сделаны с известных русских переводов и повторяют их достоинства и недостатки. Но перед тюркскими переводчиками возникали и свои особые трудности. В силу исторических причин тюркский язык издавна был засорен арабскими, иранскими, турецкими словообразованиями, которые были чужды народу. Первый перевод Гашум бек Везирова, сделанный им еще в 1893 г., как и многие последующие переводы, не мог передать всей художественной выразительности шекспировского языка. Пристрастие переводчика к словам арабского, иранского происхождения делали эти переводы мало понятными широкому зрителю.

Советский зритель потребовал от перевода художественности, простоты, народности языка. Лучшим переводом «Отелло», наиболее приближающимся к английскому подлиннику, считается перевод Джафара Джабарлы. В 1934 г. советский писатель Джавад Ахундов сделал стихотворный перевод «Отелло». Всего на тюркский язык переведено 8 пьес Шекспира, некоторые, как например, «Отелло», переводились несколько раз.

Сейчас тюркский театр готовит к постановке «Ромео и Джульетту». Театр, не имевший когда-то актеров на роли Офелии, Горацио и Лаврента, теперь обладает целой плеядой выдающихся исполнителей шекспировских ролей.

Победа ленинско-сталинской национальной политики, гигантский культурный рост масс поставили в иные условия всю работу театра. Теперь уже не приходится беспокоиться о том, что до зрителя «не дойдет» Шекспир. Великий драматург нашел свое место в завоеванной азербайджанским народом культурной и радостной жизни. Тюркский зритель сам приблизился к Шекспиру, и единственно чего он теперь требует: «не искажайте великого наследия, покажите подлинного Шекспира, покажите настоящую шекспировскую правду жизни».

Д. ГЛИКШТЕЙН.

Ответственный редактор О. С. ЛИТОВСКИЙ

Технический редактор А. Лилье

Искусство № 55/п

Уполномоч. Главлита № Б-33092
Ф. О. 62×94 1/8 печ. листа

Сдано в набор 15/XI 1936 г.
5 п. л.

Подписано к печати 29/XII 1936 г. Инд. Т-12
Зак № 2442 Тираж 10 000

Типография газеты «За индустриализацию», Москва, Цветной бульвар, 30.

приступая к постановке «Чапаева», мог получить указания у живых участников героического похода Чапаевской дивизии. Это обстоятельство помогало в работе, но и увеличивало ответственность театра за качество спектакля, за его историческую правдивость, реалистичность и художественную полноценность. У зрителя спектакль пользуется огромным успехом. Образ легендарного Чапаева, показанный арт. П. Свищевским, мужественным и сердечным человеком, захватывает зрителя с первого же появления Чапаева на сцене.

На сцену выведена масса; Чапаев показан в непосредственном общении с ней. Это оживило сценическое действие, придало большую убедительность образу.

Не удался Фурманов В. Лебедеву. Излишняя декламационность, нервозность — все это снижает образ знаменитого комиссара.

Своеобразно играет генерала Марева И. Е. Рагозин. Из этой, по существу, эпизодической фигуры актер сумел создать чрезвычайно цельный тип парского генерала, ханжествующего, расчётливого, умного и хитрого.

Но при всех отдельных удачах спектакля основным его недостатком является раздробленность сценического действия. Спектакль распадается на эпизоды, что затрудняет цельность восприятия.

ЕРЕВАН. Тюркский гостеатр Армении вступил в 9-й год своей деятельности. В репертуар текущего сезона войдут пьесы: «Ятар Шей Сайтан», «Мертвецы», «В суде», «Джагил», «Разбойники», «Ониауш» и одна русская пьеса.

При театре организуется студия для подготовки новых кадров. Из Баку приглашены артисты: Дагистанов, Расулзаде, Иманов, Ализаде, Расулова, Габеева, Алиханов и др. Для работы в театре приглашен также молодой режиссер Юсуф Юлдуз, художником — т. Зейнабов.

Отдельными постановками в этом году будет руководить режиссер Бакин-ского театра Исмаил Идаат Заде.

ТАШКЕНТ. Правительственной комиссией Совнаркома УзССР принят новый текст музыкальной драмы «Гюльсара», переработанный драматургом К. Яшенном, режиссером И. Мухамедовым и композитором Т. Джалиловым.

Содержание пьесы подверглось коренным изменениям. По старому варианту пьеса заканчивалась гибелью Гюльсары. По новому тексту Гюльсара после своего ранения выздоравливает. Этот момент совпадает с праздником, на котором в кругу друзей веселится и Гюльсара.

Музыкальная драма «Гюльсара» значительно обогащена народными песнями, плясками и мелодиями, подобранными Г. Джалиловым. Обработка и инструментовка для симфонического оркестра поручена народному артисту Р. М. Глиа-ру.

В армянском драматическом театре сезон открылся пьесой В. Киршона «Город ветров».

Состав работников театра обновлен. Из Азербайджана приглашен художественный руководитель и главный режиссер К. О. Алварян. Из других городов Закавказья приглашены артисты Г. Бабаджанян, А. Мелик и др.

В текущем сезоне театр предполагает показать пьесы: «Егор Булычев», «Везины виноваты», «Кровавая пустыня», «Багдасаряна», «Платон Кречет», комедию «Багдасар Ахмар» Наросяна, «Честь и любовь» Яшена и детскую пьесу «Гикор» по Гуманяну.

Театр им. Хамза готовит к постановке драму Шиллера «Коварство и любовь». Драма переведена на узбекский язык т. Агзамом Аюновым. Она пойдет в постановке засл. арт. респ. И. Бабаджанова и в оформлении вновь приглашенного художника Нелепина.